

ЯНВАРЬ - 2021 - JANUARY

ВОСКРЕСЕНЬЕ	ПОНЕДЕЛЬНИК	ВТОРНИК	СРЕДА	ЧЕТВЕРГ	ПЯТНИЦА	СУББОТА
27	28	29	30	31	1	2
Нед-29-я, Гл. 4-й свв. Праотец Литургия в 10ч. утра Week 29 - Tone 4 Holy Forefathers Liturgy at 10:00 AM		Желающие причаститься в день праздника Рождества Христова могут исповедоваться перед вечернего богослужения 5го января, перед всенощной бго января (начиная с 4:30 ч. дня) или после всенощной. Those who wish to receive Holy Communion on Christmas Day may come to confession before evening services on the 5th of January, before compline on January 6th (both starting at 4:30PM) or, immediately after the vigil service.				Нед-30-я, Гл. 5-й Матф: 1, 1-25 Всенощное бдение в 6ч. веч Week 30 - Tone 5 Matt: 1, 1-25 Vigil at 6:00 PM
3	4	5	6	7	8	9
Нед-30-я, Гл. 5-й Свв. Отец Литургия в 10ч. утра Week 30 - Tone 5 Holy Fathers Liturgy at 10:00 AM		Предпраздество Р.Х. Утренняя в 6ч. веч. Forefeast of the Nativity Matins at 6:00 PM	НАВЕЧЕРИЕ Р.Х. Царские часы в 8ч утра Лит. с веч. в 10ч. утра вел. повечерие в 6ч. веч. NATIVITY EVE Liturgy & Vespers at 8 AM Great compline at 6 PM	РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО Литургия в 10ч. утра NATIVITY of OUR LORD JESUS CHRIST Liturgy at 10:00 AM	Второй день Р.Х. Собор Пр. Богородицы Литургия в 10ч. утра Second Day of the Nativity Synaxis of the Holy Theotokos Liturgy at 10:00 AM	Нед-31-я, Гл. 6-й Матф: 2, 13-23 Всенощное бдение в 6ч. веч Week 31 - Tone 6 Matt: 2, 13-23 Vigil at 6:00 PM
10	11	12	13	14	15	16
Нед-31-я, Гл. 6-й свв. Богоотец: Иосифа, Давида и Иакова Литургия в 10ч. утра Week 31 - Tone 6 Holy Fathers: Joseph, David and Jacob Liturgy at 10:00 AM		Заседание Приходского совета в 6ч. веч. Meeting of the Parish Council at 6:00 PM in the Admin bldg.				Нед-32-я, Гл. 7-й Марк: 1, 1-8 Всенощное бдение в 6ч. веч Week 32 - Tone 7 Mark: 1, 1-8 Vigil at 6:00 PM
17	18	19	20	21	22	23
Нед-32-я, Гл. 7-й перед Просвещением Литургия в 10ч. утра Week 32 - Tone 7 Forefeast of the Theophany Liturgy at 10:00 AM	НАВЕЧ. КРЕЩЕНИЯ Царские часы в 8ч утра Лит. с веч. в 10ч. утра вел. повечерие в 6ч. веч. THEOPHANY EVE Liturgy & Vespers at 8 AM Great compline at 6 PM	КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДНЕ (БОГОЯВЛЕНИЕ) Литургия в 10ч. утра THEOPHANY (BAPTISM) of OUR LORD Liturgy at 10:00 AM				Нед-33-я, Гл. 8-й Матф: 4, 12-17 Всенощное бдение в 6ч. веч Week 33 - Tone 8 Matt: 4, 12-17 Vigil at 6:00 PM
24	25	26	27	28	29	30
Нед-33-я, Гл. 8-й по Просвещении Литургия в 10ч. утра Week 33 - Tone 8 Afterfeast of the Theophany Liturgy at 10:00 AM						Нед-34-я, Гл. 1-й Луки: 18, 18 - 27 Всенощное бдение в 6ч. веч Week 34 - Tone 1 Luke: 18, 18 - 27 Vigil at 6:00 PM

Напоминание: После литургии 19го января (Крещение Господне) совершается крестный ход с чином великого освящения воды. Желающие принять священника со святой Крещенской водой в своем доме, пожалуйста запишитесь заранее у свечного ящика.

Reminder: After the festal liturgy on the Theophany, the greater rite of blessing of the waters is served. Anyone wishing to have their homes blessed with the holy Theophany water may sign up at the candlestand.

ФЕВРАЛЬ - 2021 - FEBRUARY

ВОСКРЕСЕНЬЕ	ПОНЕДЕЛЬНИК	ВТОРНИК	СРЕДА	ЧЕТВЕРГ	ПЯТНИЦА	СУББОТА
31 Нед-34-я, Гл. 1-й святт. Афанасия и Кирилла Александрийских Литургия в 10ч. утра Week 34 - Tone 1 Lum. Athanasius & Kyrill of Alexandria Liturgy at 10:00 AM	1	2	3	4	5	6 Нед-35-я, Гл. 2-й Луки: 18, 35-43 Всенощное бдение в 6ч. веч Week 35 - Tone 2 Luke: 18, 35-43 Vigil at 6:00 PM
7 Нед-35-я, Гл. 2-й Свв. Новомучеников и Исповедников Российских Литургия в 10ч. утра Week 35 - Tone 2 New Martyrs & Confessors of Russia Liturgy at 10:00 AM	8	9 Заседание Приходского совета в 6ч. веч. Meeting of the Parish Council at 6:00 PM in the Admin bldg.	10	11	12	13 Нед-36-я, Гл. 3-й Луки: 19, 1-10 Всенощное бдение в 6ч. веч Week 36 - Tone 3 Luke: 19, 1-10 Vigil at 6:00 PM
14 Нед-36-я, Гл. 3-й Литургия в 10ч. утра <u>СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ</u> GREETING of The LORD in the TEMPLE Week 36 - Tone 3 Liturgy at 10:00 AM GREETING Vigil - 6 PM	15 <i>Литургия в 10ч. утра Liturgy at 10:00 AM</i>	16	17	18	19	20 Неделя о мытаре и фарисее Луки: 18, 10-14 Всенощное бдение в 6ч. веч Week of the publican & pharisee Luke: 18, 10-14 Vigil at 6:00 PM
21 Неделя о мытаре и фарисее Великомуч. Федора Стратилата Литургия в 10ч. утра Week of the publican & pharisee Megamart. Theodore Stratilates Liturgy at 10:00 AM	22	23	24	25	26	27 Неделя о блудном сыне Луки: 15, 11-32 Всенощное бдение в 6ч. веч Week of the prodigal son Luke: 15, 11-32 Vigil at 6:00 PM
28 Неделя о блудном сыне ап. Онисима от 70-ти Литургия в 10ч. утра Week of the prodigal son Apostle Onesemus of the 70 Liturgy at 10:00 AM	1	2	3	4	5 <i>Родительская суббота (заупокойная) Парастас в 6ч. веч. Parents' Saturday (Memorial) Parastas at 6 PM</i>	6 <i>Зауп. литургия в 10ч. ут. Неделя мясопустная Всенощное бдение в 6ч. веч Memorial Liturgy at 10 AM Meatfare Vigil at 6:00 PM</i>

Перед всеми службами вечером, общая исповедь будет проведена в 5:30ч. веч. As is now our usual procedure, general confession will be conducted before all evening services at 5:30 PM

МАРТ - 2021 - MARCH

<i>ВОСКРЕСЕНЬЕ</i>	<i>ПОНЕДЕЛЬНИК</i>	<i>ВТОРНИК</i>	<i>СРЕДА</i>	<i>ЧЕТВЕРГ</i>	<i>ПЯТНИЦА</i>	<i>СУББОТА</i>
28	1	2	3	4	5	6
Неделя о блудном сыне ап. Онисима от 70-ти Литургия в 10ч. утра Week of the prodigal son Apostle Onesemus of the 70 Liturgy at 10:00 AM					<i>Родительская суббота (заупокойная)</i> <i>Парастас в 6ч. веч.</i>	<i>Зауп. литургия в 10ч. ут.</i> Неделя мясопустная Всенощное бдение в 6ч. веч
					<i>Parents' Saturday (Memorial)</i> <i>Parastas at 6 PM</i>	<i>Memorial Liturgy at 10 AM</i> Meatfare Vigil at 6:00 PM
7	8	9	10	11	12	13
Неделя мясопустная о страшном суде Литургия в 10ч. утра Meatfare Week Comm. of the Last Judgement Liturgy at 10:00 AM			Масленица 2/8-2/14			Неделя сыропустная Матф: 6, 14-21 Всенощное бдение в 6ч. веч Cheesefare Week Matt: 6, 14-21 Vigil at 6:00 PM
14	15	16	17	18	19	20
Неделя сыропустная Литургия в 10ч. утра <i>Прощеное воскресенье</i> <i>Вечерня после литургии</i> Cheesefare Week Liturgy at 10:00 AM Forgiveness Sunday	НАЧАЛО СВЯТОГО И ВЕЛИКОГО ПОСТА Великое повечерие с чтением канона Андрея Критского с понедельника по четверг (3/15-3/18) в 6ч. вечера. В четверг, 18го марта, будет отслужена великопостная утренняя, после которой можно будет исповедоваться. Великопостные часы и литургия Преждеосвященных Даров в пятницу в 9ч утра. GREAT LENT - Each evening (3/15-3/18) the Great Canon of St. Andrew of Crete will be read during the Great Compline at 6PM. Thursday evening will include Matins, after which confessions will be heard.				Великопостные часы и Лит. Преждеосвященных Даров в 9ч. утра Утренняя в 6ч. веч. Presanctified Liturgy at 9:00 AM Matins at 6:00 PM	Неделя 1-я великого поста Федоровская суббота Анг. литургия в 10ч. утра Всенощное бдение в 6ч. веч Theodore Saturday English liturgy at 10:00 AM Week 1 Vigil at 6:00 PM
21	22	23	24	25	26	27
Неделя 1-я великого поста Торжество Православия Литургия в 10ч. утра Духовная беседа в 12:30 Week 1 of Great Lent Liturgy at 10:00 AM Spiritual discussion at 12:30		Заседание Приходского совета в 6ч. веч. Meeting of the Parish Council at 6:00 PM in the Admin bldg.			<i>Родительская суббота (заупокойная)</i> <i>Парастас в 6ч. веч.</i>	<i>Зауп. литургия в 10ч. ут.</i> Неделя 2-я великого поста Всенощное бдение в 6ч. веч
					<i>Parents' Saturday (Memorial)</i> <i>Parastas at 6 PM</i>	<i>Memorial Liturgy at 10 AM</i> Week 2 Vigil at 6:00 PM
28	29	30	31	1	2	3
Неделя 2-я великого поста Свят. Григория Паламы Литургия в 10ч. утра Духовная беседа в 12:30 Week 2 of Great Lent Liturgy at 10:00 AM Spiritual discussion at 12:30						Неделя 3-я великого поста КРЕСТОПОКЛОННАЯ Всенощное бдение в 6ч. веч Week 3 of Great Lent VENERATION of the HOLY CROSS Vigil at 6:00 PM

Перед всеми службами вечером, общая исповедь будет проведена в 5:30ч. веч. As is now our usual procedure, general confession will be conducted before all evening services at 5:30 PM

АПРЕЛЬ - 2021 - APRIL

<i>ВОСКРЕСЕНЬЕ</i>	<i>ПОНЕДЕЛЬНИК</i>	<i>ВТОРНИК</i>	<i>СРЕДА</i>	<i>ЧЕТВЕРГ</i>	<i>ПЯТНИЦА</i>	<i>СУББОТА</i>
28	29	30	31	1	2	3
Неделя 2-я великого поста Свят. Григория Паламы Литургия в 10ч. утра Духовная беседа в 12:30 Week of the prodigal son St. Gregory Palamas Liturgy at 10:00 AM - Spiritual Discussion at 12:30						Неделя 3-я великого поста КРЕСТОПОКЛОННАЯ Всенощное бдение в 6ч. веч Week 3 of Great Lent VENERATION of the HOLY CROSS Vigil at 6:00 PM
4	5	6	7	8	9	10
Неделя 3-я великого поста КРЕСТОПОКЛОННАЯ Литургия в 10ч. утра Духовная беседа в 12:30 Week 3 of Great Lent VENERATION of the HOLY CROSS Liturgy at 10:00 AM - Spiritual Discussion at 12:30		<u>БЛАГОВЕЩЕНИЕ ПР. БОГОРОДИЦЫ</u> Вечерня в 4ч. дня Всенощное бдение в 6ч. <u>ANNUNCIATION of the MOST HOLY THEOTOKOS</u> Vespers at 4:00 PM Vigil at 6 PM	Литургия с вечерней в 9ч. утра <u>Vesperal Liturgy at 9 AM</u>		<i>Родительская суббота (заупокойная)</i> Парастас в 6ч. веч. <i>Parents' Saturday (Memorial)</i> Parastas at 6 PM	Зауп. литургия в 10ч. ут. Неделя 4-я великого поста Всенощное бдение в 6ч. веч Memorial Liturgy at 10 AM Week 4 Vigil at 6:00 PM
11	12	13	14	15	16	17
Неделя 4-я великого поста Преп. Иоанна Лествичника Литургия в 10ч. утра Духовная беседа в 12:30 Week 4 of Great Lent St. John Climacus Liturgy at 10:00 AM - Spiritual Discussion at 12:30	Общее Соборование в 5ч. веч. General Unction at 5 PM		Андреево стояние Повечерие с чтением вел. канона в 6ч. веч. Reading of the Great Canon of St. Andrew of Crete at 6 PM		<u>ПОХВАЛА ПР. БОГОРОДИЦЫ</u> Акафист в 6ч. веч. <u>LAUDATION of the MOST HOLY THEOTOKOS</u> Matins with Akathist at 6:00 PM	Литургия в 10ч. утра Неделя 5-я великого поста Всенощное бдение в 6ч. веч Liturgy at 10:00 AM Week 5 Vigil at 6:00 PM
18	19	20	21	22	23	24
Неделя 5-я великого поста Преп. Марии Египетской Литургия в 10ч. утра Духовная беседа в 12:30 Week 5 of Great Lent St. Mary of Egypt Liturgy at 10:00 AM - Spiritual Discussion at 12:30		Заседание Приходского совета в 6ч. веч. Meeting of the Parish Council at 6:00 PM in the Admin bldg.			<i>Лазарево суббота (службы по-английски)</i> всен. бдение в 6ч. веч. <u>ВХОД ГОСПОДЕН во ИЕРУСАЛИМ</u> <i>Lazarus Saturday (Services in English)</i> Vigil at 6 PM Liturgy at 10 AM	Всенощное бдение в 6ч. веч ENTRY OF THE LORD INTO JERUSALEM - Vigil at 6:00 PM
25	26	27	28	29	30	1
<u>ВХОД ГОСПОДЕН во ИЕРУСАЛИМ</u> <u>ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ</u> Литургия в 10ч. утра Духовная беседа в 12:30 <u>ENTRY of the LORD INTO JERUSALEM</u> <u>PALM SUNDAY</u> Liturgy at 10: AM - Spiritual Discussion at 12:30		<u>Вел. вторник</u> мал. повечерие и утреня в 6ч. веч. <u>Great & Holy Tuesday</u> Lesser compline and matins at 6 PM	<u>Вел. среда</u> Литургия Преждеосв. Даров с чином прощения в 9ч. утра <u>Great & Holy Wednesday</u> Presanct. Liturgy at 9 AM Matins at 6 PM	<u>Вел. четверг</u> Литургия с веч. в 10ч. Чтение 12 Евангелии утреня в 6ч. веч. <u>Great & Holy Thursday</u> Vesperal Liturgy at 10 AM 12 Passion Gospels at 6 PM	<u>Вел. пятница</u> Царские часы в 1ч. дня Вынос плащаницы в 3ч. Утреня/крестн. ход в 6ч. <u>Great & Holy Friday</u> Hours - 1 PM, Vesp.- 3 PM Matins w/procession - 6 PM	<u>Вел. суббота</u> Литургия с веч. в 9ч. утра Мал. повечерие в 11:15 веч. <u>Great & Holy Saturday</u> Vesperal Liturgy at 9 AM Less. compline at 11:15 PM

Освящение куличей будет в 10:45 веч. в великую субботу и после Пасхальной литургии в церковном зале.

Blessing of the Easter cakes (kulichi) will take place in the church hall at 10:45 Great Saturday evening and after the Paschal liturgy.